

Microsoft Office s'écrit en Alsacien

Microsoft Office est disponible en Alsacien. C'est la Région qui, au terme d'un partenariat avec l'éditeur de logiciels et l'Office pour la langue et la culture d'Alsace, OLCA, l'a annoncé le 17 avril dernier.

CLIP, un outil développé par l'éditeur, permet le double affichage des langues dans les logiciels du 'pack', grâce à des légendes infobulles. Et pour mener à bien la traduction des 47.500 mots et expressions des logiciels du pack, la Région a mobilisé le département de dialectologie de l'Université Marc Bloch de Strasbourg, ainsi que des spécialistes et des pratiquants du dialecte. Un vrai casse-tête en effet, puisqu'il s'agit de traduire un langage technologique dans une langue principalement parlée, et ne disposant pas d'une terminologie propre dans le domaine technologique.

Libre de droits

L'outil, lui, est libre de droit, et disponible gratuitement en téléchargement dans sa version alsacienne. Les communautés techniques et les éditeurs de logiciels peuvent donc l'employer pour adapter en langue alsacienne leurs propres applications.

Seule limite : si des termes sont spécifiques à un éditeur, il n'en trouvera pas la traduction. « *Ce projet est né de la rencontre entre une stratégie globale de Microsoft, de soutien aux langues régionales, et de discussions locales avec Adrien Zeller, président du Conseil régional, sur la possibilité de traduire nos logiciels en Alsacien. Ce dernier est d'ailleurs la langue locale la plus parlée en France : 35% des Alsaciens le parlent couramment et 60% le comprennent.* », explique Christophe Icheer, directeur régional de l'éditeur.

Après la version alsacienne, la version bretonne verra également le jour : la région concernée a signé un partenariat avec l'éditeur, le 28 mars dernier. Plus loin, Microsoft s'écrira en K'iche, au Guatemala.